

Les Nouvelles

de la Grèce et des Grecs à Paris

MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

de l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris

Edito

L'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris vous souhaite un beau mois de mai !

Καλή Πρωτομαγιά και καλό μήνα!



Découvertes

Panagia Gorgoepikoos



Ce joyau d'architecture méso-byzantine surprend le promeneur au cœur de la capitale hellénique : enchâssée tout près du côté sud de la Cathédrale et bâtie sur les ruines d'un temple célé-

brant Ilithie, une déesse secondaire présidant aux accouchements, l'église de la Panagia Gorgoepikoos est dédiée à « la Vierge qui exauce prestement » et à Saint Éleuthère. Elle se caractérise par un effet décoratif unique au sein des édifices liturgiques byzantins : 90 reliefs issus de monuments gréco-romains et protobyzantins sont encastrés dans ses murs extérieurs. On remarquera l'élégance sobre de sa coupole et, au-dessus du portail central, la délicate frise, qui présente le seul calendrier en images sculptées à nous être parvenu de l'antiquité grecque ! Elle consiste en deux blocs d'une longueur totale initiale de 6 m et d'une hauteur de 0,5 m. L'architecte qui a formé le projet de la placer sur la façade, d'une longueur d'environ 5 m, a dû l'amputer, et ce n'est pas tout : parfaitement ignorant de la signification de ses figures, il a mis les deux fragments dans le mauvais ordre, non sans avoir fait graver trois croix byzantines dans le premier d'eux. Au début de chacune des douze parties, une figure personnifiant un mois, à sa fin, le signe du zodiaque correspondant. Entre les deux, s'intercalent des scènes des travaux ou des festivités du mois, comme les célèbres Panathénées, qui se déroulaient pendant l'Hécatombéon, le premier mois du calendrier athénien. ... (Par Paraskevi Eva Nastou)

Economie

Investissements chinois

Le Pirée, développé au début du 5e siècle av. J.-C., a servi de point de transit pour toutes les importations à Athènes en devenant le port principal de la Grèce. Bien que l'importance du port ait diminué après le 4e siècle apr. J.-C., il a de nouveau gagné en importance au 19e siècle après que le gouvernement de la

Grèce a proclamé Athènes comme sa capitale. Actuellement, le Pirée est le principal port du pays et le plus grand port de passagers de toute l'Europe (20 millions de voyageurs chaque année). La société géante chinoise China Ocean Shipping Company (Cosco), maître des lieux il y a trois ans, a comme objectif de faire du Pirée une étape clef de l'initiative «One Belt, One Road» (une ceinture, une route). Un titanesque programme d'investissement chinois avec la création d'une immense «ceinture» terrestre par rail et route en Asie, d'une «route» maritime permettant à la Chine de rejoindre l'Afrique et l'Europe. Cosco voulait agrandir le port avec quatre nouveaux quais de croisière, moderniser les infrastructures de construction navale dans la région, transformer un entrepôt en gare de croisière, mettre en place un nouveau système d'attribution des quais d'amarrage et construire un centre commercial ainsi qu'un hôtel cinq étoiles dans la région de Porto Leone. Alors que le gouvernement grec était initialement enthousiasmé par les investissements proposés, le Conseil archéologique central a pratiquement bloqué le projet déclarant que près de la moitié de la ville était un site archéologique important. Par conséquent, les investissements de Cosco au Pirée, d'une valeur de 400 millions de dollars, ont été rejetés. Décision qui a laissé en suspens les accords d'une valeur de 1,7 milliard de dollars entre Cosco et le gouvernement grec. (...) Source : www.epochtimes.fr (extrait)

Grands noms du cinéma grec

Aliki Vougiouklaki



Née à Athènes (1934-1996), Aliki Vougiouklaki suit les cours du Théâtre national et fait ses débuts sur les planches dans *Le Malade imaginaire* de Molière, en 1955. L'année suivante,

Nikos Tsiforos lui confie le premier rôle dans sa comédie dramatique, *La Petite Souris*, qui fut d'ailleurs un échec. La saison cinématographique 1958-59 marque la consécration de celle qui allait devenir la grande star du cinéma grec : elle monopolise les premières, seconde et cinquième places du box-office avec *Astero* de Dinos Dimopoulos, *Mimikos* et *Mary* de Grigoris Grigoriou et *La Maligne* de Yannis Dalianidis. *Qui aime bien châtie bien*, *La Belle Poire* et *Aliki dans la marine*, tous trois d'Alekos Sakellarios, et *Maddalena* de Dinos Dimopoulos. C'est en 1970 qu'elle connaît l'apothéose dans *Sous-lieutenant Natacha*, drame de Nikos Foskolos. En 1972, le film *Marie du silence*, bien que premier au box-office, ne totalise que 200 000 entrées, ce qui amène la vedette à prendre ses distances avec le cinéma. En 1980-1981, elle y revient avec deux films ; l'accueil mitigé la décide à retour-

ner au théâtre où elle continue de faire fureur. Elle a surtout tourné avec son premier mari, Dimitris Papamichail, et a travaillé avec les réalisateurs de films commerciaux les plus réputés, comme Alekos Sakellarios, Dinos Dimopoulos, Yannis Dalianidis et Kostas Karayannis. En 1962, elle avait joué également dans *Alice*, film de Rudolph Maté, sans réussir à s'imposer comme star internationale, à l'instar de Mélina Mercouri ou Irène Pappas. (Source : *Le Cinéma grec*, dir. Michel Demopoulos, Centre Georges Pompidou, Paris, 1995)

Nouvelles de Grèce

Réparations allemandes

Le 17 avril, les Parlementaires grecs ont voté à une large majorité pour que le gouvernement adresse officiellement une demande de réparations à l'Allemagne pour crimes de guerre durant la Seconde Guerre mondiale. 290 milliards d'euros - c'est le montant que le Parlement a décidé de demander à Berlin au titre des réparations pour crimes de guerre, emprunts forcés, destructions de biens et pillages commis en Grèce par les nazis pendant la Seconde Guerre mondiale, relate *Der Spiegel*. (...) De son côté, Berlin, par la voix du porte-parole du gouvernement, a rappelé que, conformément au traité d'unification allemande signé en 1990, « plus aucune réparation » n'était envisagée. Par le versement de 160 millions de Deutsche Marks (81 millions d'euros) aux victimes de la guerre et l'accueil de quelque 420 000 travailleurs immigrés, l'Allemagne estime avoir assumé sa « responsabilité historique » envers la Grèce occupée par la Wehrmacht en 1941, précise *Der Tagesspiegel* en écho aux déclarations d'un député d'opposition à Athènes. Mais, ajoute le quotidien berlinois, « juristes et historiens des deux pays ne sont pas unanimes, et le conflit pourrait atterrir devant la Cour de justice internationale à La Haye. (Source : *Courrier international*)

Les ânes de Santorin

Santorin, dans l'archipel des Cyclades. Ses maisons blanches aux toits bleus, son soleil écrasant et... ses ânes. Les équidés gravissent les marches qui séparent le port au village de Fira, accroché à flanc de falaise. Et ils font beaucoup, beaucoup d'aller et de retours. Car Santorin est une île très visitée. L'été, il fait chaud, la pente est raide, et les ânes servent à transporter les visiteurs qui ne veulent pas marcher. Résultat, ces bêtes de somme sont de plus en plus nombreuses à souffrir de blessures et d'épuisement (...) Lancée il y a deux ans déjà, une pétition en ligne demandant la «fin des abus» envers les animaux avait recueilli plus de 108 000 signatures. En juin dernier, des associations de protection des animaux avaient alerté le grand public sur ce problème. Cet été, une vidéo publiée sur les réseaux sociaux, montrant un propriétaire d'âne battre violemment et bousculer un animal pour le faire avancer dans des ruelles, avait fait grand bruit. Les images avaient révolté de nombreux habitants de l'île. A l'automne, le gouvernement grec était intervenu pour encadrer cette

activité. Les équidés ne peuvent désormais plus transporter de charge, et donc de personnes, dont le poids excède 100 kg ou représente un cinquième de leur poids. (Source : d'après *L'édition du soir*)

Art et Culture

Cinéma

► «Her Job» de Nikos Labot. Sortie en France le 1er mai 2019, dans 3 salles à Paris (MK2 Beaubourg, 7 Parnassiens, Espace Saint-Michel) et plusieurs salles en province. Avec Marisha Triantafyllidou, Dimitris Imellos, Konstantinos Gogoulos, Maria Filini. Distinctions : Varsovie 2018 (Compétition 1-2) : Premier prix, Varsovie 2018 : Prix Fipresci, Thessalonique 2018 : Prix d'interprétation féminine, Festival international du film de Toronto 2018 (section Discovery).

► «Electra», de Petros Sevastikoglou, avec Sofia Kokali, 2014. Le film suit l'errance d'une jeune fille en quête d'identité, à travers la Grèce et l'Afrique. Le mythe d'Electre revisité à la lumière de l'actualité grecque. Les «Rendez-vous du cinéma grec», projection organisée par le Centre Culturel Hellénique. Le 10 mai 2019, à 20 h. Cinéma Le Grand Action, 5 rue des Ecoles (5e).

Danses

► Stage de danses grecques avec l'association Kyklos, du 8 au 10 juin 2019. Centre Le Rocheton (près de Melun, 77) – Rue de la Forêt / La Rochette (www.ymca-rocheton.fr) Renseignements et inscriptions : contact@kyklos-danse.com

Emissions radiophoniques

► Emission radiophonique bilingue franco-grecque avec Evelyne Fresinsky. Chaque dimanche à 13 h sur Ayp Fm 99.5 la Radio Arménienne d'Île-de-France. - le 5 mai 2019 : les nouvelles de Grèce avec Io Kouki, bibliothécaire et doctorante en littérature; - le 12 : histoire récente de la Fondation Hellénique et futurs projets de développement avec Maria Gravari-Barbas, Directrice de la Fondation Hellénique - le 19 : journée de mémoire du génocide du Pont-Euxin, le patrimoine menacé des Grecs Pontiques entre Turquie et Grèce avec le Pr Michel Bruneau, Directeur de Recherches Emérite au Cnrs ; - le 26 : 1er et 21 mai, dates emblématiques / l'Europe et ses valeurs, un nouvel enjeu ? Podcasts des émissions disponibles sur www.radio-aypfn.com – rubrique Archives – Instant grec / ellinikistigmi@gmail.com

► Idln - des Idées, des Hellènes, l'émission francophone des amoureux de la Grèce, chaque 1er et 2ème jeudi du mois, de 19 h à 20 h, sur 98.0 FM ou sur www.idln98.fr/player. Le 1er jeudi : Agenda culturel grec en Île-de-France en compagnie des artistes grecs du mois, rubrique Art Antique d'Eric ou chronique Mythologie & Etymologie d'Hermione. Le 2 mai 2019, Hermione reçoit Cécile, qui reviendra sur le 10ème Panorama du cinéma grec contemporain, et Ilias Pantelias, interprète, auteur et compositeur originaire de Naxos. Le 2ème jeudi : Focus sur un thème particulier ou un invité. Le 9 mai, Paraskevi Eva Nastou de l'Ienh reviendra sur l'atelier d'étymologie qu'elle a animé lors de la Journée mondiale de la langue grecque. Contacts : www.facebook.com/radio_idln.antennegrecque ; Twitter : @Idln_Radio ; hermione@idln.fr

Fête champêtre

► La Communauté hellénique de Paris et des environs organise sa fête champêtre annuelle au Parc de la ville d'Yerres, le 12 mai 2019, à partir de 11 h 30. Petits et grands sont conviés autour d'un barbecue géant, aux sons de l'orchestre de Georges Alexopoulos. Entrée 2 euros et carte de prix pour les brochettes et mezés. Parc de l'Orangerie et la Grange au bois, 10 rue de Concy, 91330 Yerres.

Accès rer D direction Melun (Zaco). Infos : 06 10 38 39 54 et lst.chpe@gmail.com / www.communaute-hellenique.org/

Projection-débat

► «Les enfants d'Erasmus : L'Europe pour tous ?», documentaire réalisé par Angeliki Aristomenopoulou et Andreas Apostolidis. Avant-première et discussion en présence de la réalisatrice, en coopération avec Arte, Goethe-Institut et le Centre Culturel Hellénique. Le 9 mai 2019, de 19 h à 21 h. Goethe-Institut, 17 av. d'Iéna (16e). Renseignements et réservations : info-paris@goethe.de et erasmus@artefrance.fr

Théâtre

► «Electre/Oreste d'Euripide» Ivo van Hove associe deux pièces d'Euripide qui racontent l'histoire d'Electre et d'Oreste dans sa continuité, ou comment un frère et une sœur se retrouvent et s'unissent dans la vengeance qu'ils fomentent contre leur mère Clytemnestre et son amant Égisthe. Du 27 avril au 3 juillet 2019 (2 h sans entracte). Comédie-Française, Salle Richelieu. Diffusion Pathé Live 23 mai 2019 à 20 h 15, reprises au cinéma les 16, 17 et 18 juin 2019. Renseignements : www.comedie-francaise.fr

A lire

«Venise en Crète» de Joëlle Dalegre. Les Crétois ont vécu près de cinq siècles sous domination vénitienne, du début du 13e siècle au milieu du 17e. Ce fut une véritable entreprise de colonisation : un pays étranger et lointain débarque, prend le pouvoir, s'arroge les meilleures terres qu'il distribue à ses colons, établit son administration, ses règles, ses impôts, sa justice, sa religion, sa langue, ses divisions sociales, ses principes économiques... à son avantage. Un système centralisé, contrôlé, mais capable d'évoluer au fil du temps en prenant conscience des réalités. C'est l'objet des premiers chapitres. C'est aussi une expérience humaine exceptionnelle de coexistence entre deux populations, où à la fois s'affirment et se mêlent les identités. Les Crétois n'ont jamais réellement accepté la domination, près de trente révoltes le prouvent, et les Vénitiens jusqu'au bout se méfient d'eux et refusent de leur confier des armes pour la défense de l'île. Néanmoins, les populations se côtoient, des mariages mixtes ont lieu, des églises s'ouvrent aux deux cultes, et les contacts culturels se multiplient ; c'est ainsi que naîtra la Renaissance crétoise, floraison artistique unique. Les colons, toujours minoritaires, sont-ils encore des «colons» au bout de plusieurs siècles ? La Crète, après Venise, est-elle différente ? Ces phénomènes qui touchent à l'humain forment la seconde partie du livre, qui ne peut que se clore sur la conquête turque. Presses de l'Inalco, 365 p., 30 euros. (Source : <https://nouveautes-editeurs.bnf.fr/>)

Pause étymologie

«Orphée» Le nom du poète et aède mythique est d'étymologie obscure – à l'image du royaume des morts, d'où il n'a pas réussi à extraire Eurydice. Selon une des versions, il serait à rattacher à ce mythe précis, et à l'adjectif *ορφανός* («orphelin» ; de l'indoeuropéen *orbho-), étant donné qu'Orphée a été «orphelin» de son épouse. Selon une autre version, il renverrait à l'ancien *ορφνός* («sombre»), en concordance avec son statut de «héros des Enfers»... (Sources : Γεώργιος Μπαμπινιώτης, *Anatole Bailly*...)

Comme toujours, votre soutien financier au Bulletin de l'Institut sera le bienvenu !

Spécialité culinaire

Agneau aux herbes, sauce au citron



Ingrédients : 1 épaule d'agneau coupée en morceaux, 10 oignons nouveaux, 2 romaines, un peu de pissenlit ou de la chicorée, 1 bouquet d'aneth, 2 feuilles de céleri, poivre, 2 citrons, 1 oeuf. Préparation : faite revenir les morceaux d'agneau et les oignons nouveaux émincés dans l'huile d'olive. Poivrez. Ajoutez 2 verres d'eau et le jus d'un citron et laissez mijoter 1 h. Coupez les romaines, le pissenlit ou la chicorée en lanières, ciselez l'aneth, le céleri et ajoutez le tout à la viande. Laissez cuire 30 mn environ. Pour la sauce au citron, battez le blanc en neige, ajoutez le jaune puis un peu du jus de l'agneau et le citron. Versez dans la casserole la sauce et servez rapidement.

Histoires drôles

- - Καλημέρα σας κύριε, έχω γλώσσα μοσχαρίσια, μοσχαροκεφαλή, συκώτι αρνίσιο, ποδαράκια χοιρινά.
- Δεν ήρθα για ν'ακούσω τα προβλήματά σου! Φέρε μου τον κατάλογο για να παραγγείλω.
- Μια πολυάρθρη και φτωχιά οικογένεια ζει σ'ένα μόνο δωμάτιο. Δώδεκα άτομα μένουν μαζί. Ένας πατάς, που τους επισκέφτηκε, τους έδωσε την ευχή του:
- Ο Θεός μαζί σας, τέκνα μου.
- Όχι, φωνάζει η μητέρα, είμαστε τόσο πολλοί εδώ που δε χωράει άλλος...
- Μια ξανθιά μπαίνει σε ένα ξενοδοχείο:
- Το όνομα σας παρακαλώ;
- Παπαδοπούλου.
- Το μικρό;
- Στο σπίτι. Κοιμάται.

Coin annonces

► «Sur les vagues grecques» Nefeles, groupe composé des membres d'une famille musicienne, interprète un répertoire grec varié, inspiré de la mer, se donnant toute latitude pour accoster les îles, se délasser dans une taverne aux sons du rébétéko, se souvenir de Smyrne, jusqu'à se laisser porter par un courant plus contemporain avec composition et arrangements créatifs. CD disponible sur demande. Clip : <https://www.youtube.com/watch?v=CuYijZwrfv&list=PLF8DD644AD8EC86F> www.nefelesgreekmusic.com/ www.nefeles.com/

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris

Etablissement d'Enseignement Privé

Tél. : 01 48 74 09 56 - ienh@ienh.org - www.ienh.org

Présidente : Alexandra Issakides Le Frêche

Rédactrice du bulletin, Directrice Administrative et Pédagogique :

Paraskevi Eva Nastou

Maquette & impression: Institut - Diffusion électronique